

プロになりたい人と仕事が欲しい人のナビゲーション・マガジン

通訳 翻訳

JUNE
2006.

6

<http://www.tsuhon.jp>

ジャーナル

新試験ガイドライン全文掲載

新しい試験・資格制度「通訳案内士」徹底レポート

観光立国「日本」の主演 **通訳ガイド**

◆現役13名の通訳ガイドがナビゲート 仕事図解(新人～ベテランの仕事、もてなしの極意、トラブル対処法、他)



需要
急上昇

WEB 翻訳

- ◆ブロードバンドの進化がもたらす動画の翻訳
- ◆企業HPコンテンツ・金融情報・HP英訳市場
- ◆インターネット通訳

特別レポート

- ◆BBCワールドが日本に通訳室を開設! 通訳者募集中!
- ◆5月から新方式の試験を実施! 新TOEIC®はこれだ!

新連載・キーマンインタビュー

作家エージェント **鬼塚 忠さん**

ガイド台本の 準備の仕方

日本の宗教をガイドしてみましょー

通訳ガイド・勝井まり



ここがポイント!

導入で
骨組みを述べて、
幹から枝へと話を展開

さて皆様、今日はガイディングの初日です！ 初めての日はお見合いのよう(っ)に(っ)ちよびりお互い緊張もしますが、最初の出会いはいつも大切ですよ。日本を知って頂き、日本のファンになつてもらおうよ！チャンスでもあります。そしてそれを導くのはガイドのあなたなのです。

ここでは、ガイディングの基本であり、またどこでも使える「日本の宗教について」の導入をひとつの例として取り上げてみたいと思います。

日本の宗教は話題としては実はとても深くわかりづらく、話す内容も山ほどあるのですが、それをいかに簡略にわかりやすく説明するかはガイ

ドの腕にかかっています！

どのようなことでも新しいテーマについて話し始めるときには3分ですべてを説明するような気持ちで話します。ズバリ骨組みをまず理解してもらつたのです。そして幹へ、枝へと具体例を挙げて説明していきます(っ)ここでは、神道も民族宗教として捉え説明します。



ここがポイント!

仏教は何かを説明し、
次に仏教の流れを
すつきりと説明

観光の初日には、お寺や神社が観光のコースに入っていることがよくあります。日本の代表的な宗教として、神道と仏教のさわりをまずは基本的に理解してもらわなければなりません。二つの宗教が一時的には争いがあつたとはいえ、仲良く長い間共存している

のは、特に一神教の国から来た人たちにとって不思議な現象でもあります。日本人と神道と仏教、そして他の宗教とのかわり合いをわかりやすく説明していきます。

Buddhism was founded by Gautama Shiddhartha in India near the present Nepalese border in the 5th century. B.C. Buddha means "enlightened one" in Pali and is not a proper name. Anyone who gains enlightenment can become a Buddha. Buddhist teaching consists of the teaching of the Buddha and the teaching of how to become Buddha.

Buddhism came to Japan by way of Central Asia, China and Korea, arriving in Japan in the 6th century.

Profile

【かつい・まり】神奈川県教員、広告代理店勤務などを経て'88年に通訳ガイドライセンスを取得。以来専業で仕事をする。VIP、文化美術関連、企業関係視察、インセンティブ、政府関係のツアーなどを数多くこなす。現在NPO法人GICSS研究会の理事及び大阪支部長。日本の文化保護育成に興味を持ち、'02年京都に移住。築80年の町家に住む。京都は着物を着てガイド、夜は時々ジャズハウスでボーカルを歌って楽しむ生活をおくっている。通訳ガイドの他に、通訳、翻訳、外国人ツアーコーディネーターとしても活躍。



It took more than 1000 years and when it passed through Asia, it absorbed elements of other religions such like Hinduism, Brahmanism, Confucianism, and Taoism. After its arrival in Japan, Buddhism branched out into several new sects. "Original" Japanese Buddhism was born at this time.

仏教とは何かを説明し、次にさらっと仏教の流れに触れておきます。また日本の仏教は日本独自の仏教である(っ)も説明しておきます。



ここがポイント!

神道が民族宗教であることを
具体例を挙げながら
説明

かたが、もう一方のメイン宗教である、神道の説明をします。

Shinto is the indigenous religion of Japan based on a worship of natural elements such as the sun, the mountains, forests, rivers, the moon, or natural phenomenon such like thunderstorms. There is no founder, no doctrines nor scriptures. In olden times Japanese believed gods were invisible entities that govern natural forces or reside in natural elements. These gods (kami) don't show themselves directly, but use the natural forms to convey messages to humans. Later Shinto also developed into ancient hero and ancestor worship. It is said that there are 8 million gods and goddesses in Shinto. Therefore, anything can be a god. The most important thing in Shinto is purification. We have to be clean and purified.

民族宗教である神道の自然崇拜、先祖崇拜、教典がなく、八百万の神がいる、など一通り具体例を挙げて簡単に説明した後、次に日本人の人生がこの二つの宗教とどう関わっているのかを説明します。



ここがポイント!

多くの人が
二つの宗教に
属するという
日本人の特異性を
クローズアップ

まず、多くの日本人が両方に属する二つの宗教を具体的に数字で示すために、二つの宗教に属すると思われる日本人の特異性を浮かび上がらせていきます。

Now, the Agency of Cultural Affairs reports that 95% of the Japanese belong to Shinto and 75% to Buddhism. But this equals more than 100%! This means most Japanese consider themselves belonging to Buddhism and Shintoism at the same time.

何故このように数字がお互いの宗教を基盤として生活しているのか、何故矛盾しながらのかを簡単に説明します。

But you have to be careful because this number only shows "the number" each religious group reports. Many Japanese people think the most important thing is the practice of rituals and customs that are handed down from generation to generation. When Buddhism came to Japan there was some conflict with Shintoism. Buddhism made a

compromise by having a special doctrine which tried to integrate the two religions, declaring Shinto gods were incarnations of the Buddha and Bodhisattvas.

生活の具体例などを挙げていきます。

In a typical Japanese family home, you will find two altars. One is Shinto and the other one is Buddhist. Every morning, my grandfather used to pray at the Shinto altar for the happiness of our family and then to the Buddhist altar for our ancestors.

画部神道 (Shinto of Double aspects) の詳しい話は、時間のあそびに説明します。例えば、奈良、日光など行くときが最適です。



ここがポイント!

日本人の生活に
宗教がどのよう
に反映しているか
を説明

では日本人は実際にどのような生活を送るのだろうか? 日本人の生活を宗教から描き、イメージを描きやすいように説明します。一般的な日本人にとってそれぞれの人生の通過儀礼として宗教が存在し、儀式そのものを行うことが大切であることがうかがえるようにします。車のお祝いなども愉快なネタとして取り入れます。

We use Shinto to purify our life and to receive a divine blessing when we start something new. For example, when a baby is born, at one month the baby is taken to a Shinto shrine to receive a blessing. Another case is when 3 and 7 year-old girls and 5 year-old boys are taken to Shinto shrines and receive blessings in mid-November (officially the 15th). These three ages are regarded as lucky numbers. Also, when Japanese people marry, still 65% have a typical Japanese Shinto-style wedding in shrines (although many have Christian-style ceremonies these days).

Also, if you open a new office, you call a Shinto priest to purify your office; or when you build a new house, a Shinto priest comes to purify the site. Furthermore, when you buy a new car, you can have it purified by a priest at a Shinto shrine so that you are protected from accidents.

Although Shinto is used for many occasions in this life, Buddhism leads an important ceremony for the Japanese in death. Buddhism teaches reincarnation until you reach enlightenment and emancipation. So we have life after the death. Most Japanese people have Bud-